

1 Lamento della sposa padovana

El no irte par kel sia luitano
Tanto m'è el so amore prusimano.

Non mi pare che sia lontano
tanto m'è il suo amore vicino

Eo sto en çambra, plango e pluro
Per tema k'el no sia seguro,
Ké d'altro mai no hai paura,
E la speranza m'asegura

Io sto in camera e piango e gemo
per timore che non sia sicuro
chè d'altro mai non ho paura,
e la speranza mi rassicura

K'el de' vegnir en questo logo.
Tuto el me planto torna en çogo
E i me sospiri vén en canto
Membrandome del ben cotanto.

che Lui deve venire in questo luogo.
Tutto il mio pianto si volge in gioia
e i miei sospiri vanno in canto
rimembrandomi di un così grande bene.

Veder mia faça eo mai no quero
En spelco, ke'l no fa mestero
Ké no hai cura d'èser bela.
Eo me n'sto sola in camarela

Vedere il mio volto mai non voglio
nello specchio, che non fa mistero
che non ho cura di esser bella.
Io me ne sto sola in cameretta

E an'tal'ora e'n' méi la sala:
No hai que far çò de la scala
Né al balcon né a fenestra
Ké tropo m'è luitàn la festa

e qualche volta in mezzo alla sala:
non ho nulla da fare giù della scala
nè al balcone, nè alla finestra
chè troppo mi è lontana la festa

Ke plù desiro a celebrare.
Eo guardo en ça de verso el mare:
Si prego Deo ke guarda sia
Del me signor en pagania,

che più desidero celebrare.
Io guardo in là verso il mare:
così prego Dio che custode sia
del mio signore in terra pagana,

E faça sì che'l marìo meo
Alegro e san se'n torne endrèò,
E dònne vincea ai cristiani
Ke tuti vegn'alegri e sani.

e faccia sì che il marito mio
allegro e sano torni indietro
e doni vittoria ai cristiani
che vengano tutti allegri e sani.

(Anonimo del XIII secolo-Versi 17-42)